



Deutsche Linguistik und Übersetzung

L-LIN/14 - 9 CFU - Annual Tuition

Teaching Staff

BEATE ANNA BAUMANN

Email: b.baumann@unict.it

Office: ex Monastero Benedettini, Piazza Dante 32

Phone: 095 7102588

Office Hours: Lunedì 10.30-12.00, mercoledì 9.00-10.00

COURSE STRUCTURE

Frontal teaching and group work

DETAILED COURSE CONTENT

The course will focus on the acquisition of specific skills to carry out linguistic and stylistic analysis of literary texts and the translation of them. Students will learn practical methods, based on the principles of comparative methodology, to analyse transcultural literature texts. These texts are particularly useful to identify stylistic choices and develop appropriate translation strategies in order to achieve a stylistic/textual, symbolic and intercultural competence.

TEXTBOOK INFORMATION

Linguistic skills and competences level C1

- A. Buscha, S. Raven, G. Linthout, Erkundungen, Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Sprachniveau C1. Mit beigefügter CD. 5. Auflage, Leipzig, SCHUBERT-Verlag, 2016, 270 pp.

Dictionary Italian - German:

L. Giacomina and S. Kolb (eds), *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Tedesco-Italiano Italienisch-Deutsch*, second edition, with CD-Rom, Bologna, Zanichelli, 2014.

Textual stylistic and translation

- U. Fix, H. Poethe, G. Yos, *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 2003, pp. 47-72;
- M. Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*, Pisa, Edizioni Plus, 2009, pp. 85-147;
- L. Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Milano, Hoepli, 2011, 85-98. (Parte seconda: Confronti linguistici e strategie traduttive).
- B. Ivančić, *Manuale del traduttore*, Milano, Editrice Bibliografica, 2016, pp. 63-81.

Plurilinguism and literary creativity

- B. Baumann, *Multi, inter oder trans? Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften und den Auswirkungen auf den Bereich Deutsch als Fremdsprache*, in M. Bürger-Koftis, R. Pellegrino, S. Vlasta (a cura di), *Wokommstduher? Inter-, Multi- und Transkulturalität Mehrsprachigkeit im österreichischen Kontext*, Wien, Praesens, 2018, pp. 3-25.
 - C. Chiellino, *Interkulturelle Literatur in Deutschland*, Stuttgart, Metzler, 2007, pp. 51-62;
 - M. Hofmann, J. K. Patrut, *Einführung in die interkulturelle Literatur*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2015, pp. 63-83;
 - E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco* (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009, pp. 9-40.
 - Reader with literary texts of various authors (15 pp. overall, available on STUDIUM)
-